

雅語ノさへハ俗ニまでもト云意ナリ
④ ten minsten.

たにもト訓ス 「(21キ)
俗ニ云なりともノ意又所ニ由テハ小
クとも短クともナト訓ノヨキモ有リ
是ハ分量ニカノレル時也

hij is ten minste tien

jaar O als zij. jongen

彼人ハ彼女より若き事寡へとも

十歳なり

但シ年ノ差ヲ言フ也

eet ten minste een

stúk eer je gaat.

汝が行ク前に一鬮なりとも食へ

一切くなりともト言フ意也

hij zal ten minsten hi,,

er komen.

彼人爰ニ来リだにもせん 「(21キ)

来なりともノ意也又来るハ違
ナシノ意也是非トモ来ん何レ来んト
訳スルモ宜シ

スベテ下知ノ詞願フ詞ナド皆たにもト
訓ノ的当ナリ

④ of ten minsten

費田原訳落タリ然らずとも何へせんト訳ス
へキカ

hij zal , of ten mins,,

ten hier komen.

彼人何へせん然らずとも爰ニ来ハせん

④ zoo min 者

niet ノ意ナリ

zoo min rijk als hij.

hij is zoo min rijk als hij. 「(21キ)

彼人も富ならず此人も彼か如く富な

ル事ノ意也

④ quángúis, gelijk als,

als of, gelijk of,

ものゝ如くト訓ス

俗ニ云はしか如くト言フ意ナリ

hij voerd 'er het hoogste

woord, quángúis of hij

'er voogd was.

彼人主人なるもの如く傲れる言をな
け

主人はしの如くト云フ意也おのれ

主人にてもある如くト言フ意ナリ

hij draagt zij als of hij

niet wist. 「(21キ)

彼人知る事なきものゝ如くふるまひ

但ン quángúis of トモ言フ又タ

quángúis トバカリモ言フ左ノ語モ

仮令ノ類ナル故 was, wist ナトノ

過去詞ヲ用フ但シ前ノ語ノ hij voe,,

rd, voerd ハ過去詞ナレト出 gan,,

㊦ *zig* zelfs.

ミツからをト訓ス

㊧ *zelf*, van *zelve*.

ミツからト訓ス

衆詞ノ時ハ *zelven*, van

zelven ト言フ ㊨ (226)

hij ging 'er *zelf* na toe.

彼人ミツから彼所ニ行き

㊩ *zelf*, *zelve*.

躬也親也

たノちにト訓シしたしく任訓ス

衆詞ノ時ハ *zelven* ト言フ

wij spraken den *koring*

zelven.

我等たノちに王に言ひき

しき〜にト言フ意也又即也

すなはちト訓ス其 別ハ文勢ニテ

知ルヘシ

goed is de *goedheid* de *wijs*,,

heid *zelve*.

天はずなわち善也智也 ㊪ (226)

此モしきにトイフ意也

取りもなをなすノ意也

zig zelfs. *ミツから* 皆トモト

見レバキコト

㊫ *des* zelfs, der *zelve*r

そのト訓ス

㊬ *deselve*, 't *zelve*.

それ任おなし任訓ス

皆しきに其もの何じやこきト

それじやノ意也但しおなじト訓

スル外ハ皆カロキ詞也

hij zelf. *zij* *zelve*.

dat zelf. *zij* *zelven*.

wij *zelven*.

hij beweeft hem *zelf*. ㊭ (226)

彼人自ら彼人を動す

別人ヲ動ス也人手ニカケズ自ラ動ス也

hij beweegt *zig* zelfs.

彼人己を動す

我ト我ヲ人手ニカケス動ス也

dat *geschied* van *zelf*.

自からつかり

god is de *goedheid* *zelve* ノ

zelve 八即也此時ハ is ニカノレリ *per*,,

zoon ニカノラヌ時ノ *zelfs* 八迄ト云意也

zelf 八傍ヨリ本ニ及フ詞 *ook* 八本

ヨリ傍ニ及フ詞也但し何レモ國ト訳スル

時ノ事ナリ *aan* die *man* *zelf*

ook *aan* *zijn* *vrouw*e

ナドナリ ㊮ (226)

㊯ *en*.

さてト訓シて任訓シしかつして

任訓ス但し事ニカノル時ナリ

翻 助 詞 考 (一)

㊰ *en*.

ととト訓ジ

およびト訓ス

但し物ニカノル時也是ト彼トナドノ類

tússchen. ㊱ *en*. 't *met*. ㊲

甲ト乙トノ間 此文法「ウラメン」
「トルク」ニ見タリ

㊳ *en*.

つとト訓ス

但し静虚詞ニカノル時也大にして長

しナドノ類也

㊴ *de*

こそト発声ノ *de* ニハアラス ㊵ (226)

ik *ben* de *úwe* *dienaar*

mijn *heer*.

我君よ我八汝の僕なり

ik *ben* de *úwe*

我こそ汝のなれ

か様ニ応スル所ニテこそその意也常ニハ

úwe ノ上ニ發声ハナシ

het is de beste bier.

それこそ勝れたる麦酒なれ

dat is de langste, grootster.

これこそ長けれ大けれ

か様ノ所ニテ發声ナレバ het 卜言フ也凡テ

dikste slegtste. ナド言フ所ニテモ

het 卜言フガ定格也但シニネト訓ス

ル de 大カタ右ヤウノ所ニカギレリ 』(24)

又右ノ語 de beste bier ノ de ハ

bier ノ發声ノヤウニキコユレト上ニ

beste ナドノ靜處ノ詞愛ナシ is, ben,

zijn, waren. ナドノ詞ニカハリ

タル所ニテ常ニ發声ハナキ格也

het is beste bier.

これハ勝れたる麦酒なり

de ニリジメノ訓ナル 』woorden b.,

oek ニモナキ 』ナレト云カ愚見ノミ

ニテ云ニハ非ス蘭臯先師ニナラヘル事也

㊦ veel liever.

㊧ veer eer.

不若 シドム veel liever

㊨ liever als.

㊩ liever als. 』(25)

摩也 マ

よりハ中ノニト訓ス

liever trouwen als

branden.

煩悩せんよりハ中ノニ

トイフ意アリ

liever trouwen als dús

gehoord te zijn

かく辱られたらんよりハやく

死なん

㊪ veeleer.

大概 liever als ト同意ナレト欲ル

意ニハアリス都テト訳ススシ integen,,

deel 八是ニ反ント訳ススシ 』(26)

翻刻者注・半丁空田 』(26)

㊫ liever hebben.

シカシ 愛ナ

wie hebt gij liever?

汝誰をか別て愛する

但シ liever hebben als.

トイハハヤハリ中ノニノ意ナリ

㊬ of liever.

hij wilde naar een waar

of liever leügen zegsten

te gaan.

彼人一人巫女の誣女といはまほしき

ものノ許に行んと欲しけり

名ハ巫女トイハレト誣女ト云カ勝レリ

トイフ意 』(26)

andere africanen zijn

wit, ofliever geel.

其余の亜夫利加人ハ色白く黄

なりともいはまほし

通例の言語にてハ白しといふ

なれども黄なりといふ方がまた

も勝れりとイフ意ナリ

長崎ノ語ニテ言ハシ

het is een roode ofliever

geele hord.

それハ一ツの赤犬なり黄犬とも

いはまほし

実の処ハ手輕クイヘル也

㊭ bij voorbeerd

たとへバト訓ス 』(26)

㊮ daaren boven.

其上ト訓ス

④ misschien, mogelijk

疑ふらくハト訓ス

恐らくハハ

或ハあらんハ訓ス

⑤ van tot .

ト下訓ス同シ詞ヲ二ツ言フ時

van dag tot dag.

日々

⑥ van tot .

より まで下訓ス(別ノ時ナル)

van hier tot daar.

爰より彼処まで

⑦ namelijk. 「(NK)

いはゞト訓ス

譬へハ天文書ニ諸曜ノ本天ト其本行

トニ定法アリ曰云々ナド、云フガ如シケ様ニ

場ヲ改テイヒ出ス時ノ言葉ナリ

⑧ ja.

然也諾也唯也啊也 neen ノ反対也

⑨ ja.

唯 而已哉ナリ

あに といふのミ

ならんやと訳ス

zeer groot, ja zelfs 3 of

4 maal grooter dan

甚ふとし唯甚大のミならんやニ

四倍ニさへ大なり 「(27C)

俗ニテいやもふト言フ意也

いやもふ三倍モ四倍モ大也

⑩ ten deele.

一分八ハ或ハ八ハ且八ハかたくハ訓ス

此詞ニ義アリ物ニカ、ル時八一分八ハ

或八ハ訓ス義理ニカ、ル時八且ハ下訓

ス皆此詞ノ二ツ以上アル時ノ事ナリ

ten deele.

未成未滿之辞ナリ

此時ハ多ハ上ニ maar ト言フ詞アリ

テ ten deele 毛唯ニシアリ

wij kennen maar ten

deele.

我等相識る事未十分

但シ ten deelen ト maar ト 「(NK)

一ツニシ未十分ト訳スシ

⑪ met een woord.

畢竟して言ハト訓ス

一言断テ訓ス

⑫ zogenoemde.

所謂下訓ス

名ニカケテ云フ

⑬ eigentlijk zogenoemd.

旧額の下訓ス未知其語

仮令ハ皇國六十余州ノ総名ヲモ

大和トイヒ又御畿内五ヶ 国ノ一ヲモ大

和ト言フ其畿内ノ大和ヲ爾云也惣

名ノ大和和ト混セン「ヲ恐ル、時ノ」也

⑭ om zo te spreken.

いはゞト訓ス 「(28C)

詞ニカケテイフ前ノ zo genoemde ハ

譬へバブラシリヤ國ノ産物ハ何々ト言ヒ

列ネテ其中ニ所謂ブラシリヤ木トイフノ

時ニ zo genoemde brasilië

houdt ト言フノ類ナリ

om zo te spreken ハ譬へバ

gij blooden schûrk, is

dat brave karels werk,

om zo te spreken geh.,

arnast tegen een blo.,

te kop en bakkes te

veld komt?

汝怯賊所謂甲して裸頭ニ向ふ

ものは豈大夫の所業ならんや小刀

にて戦ふもの帽子の中ニ鉄片ヲ「(284)」
 蔵して欺きしものを置ル言なり
 言ハット訓ノ可也甲セリとも言へしトの
 意 本文木分的当ナラス詞

㊦ een en andere.

其一と其一ト訓ス

彼此任訳シ此彼任訳ス

其一ト其他任其一と其余任一と他

任一と余任訳ス

㊧ niet alleen , maar

ook.

不唯 而又ト訳ス

俗ニこれがかうある斗りでなし

又これもかうトイフ意ナリ

のミかまたト訓ス

㊨ hoe hoe . 「(285)」

バ 程ト訓シ ヨケレバヨキ程
高ケレバ高キ程

愈 愈ト訳ス

hoe groter hoe beter.

大けれバ大キ程よし

愈大けれバ愈よし

㊩ om.

過ぎ去るト訓シ又既ニ往ぬト訓スル

時ハ助辞ニアラス

een maand is haast om.

之義ナリ

㊪ om, rondom

旋り又旋りテ

周り又周リテ又周リニ経リ 此モ助辞
ニアラス

om de stad draagen.

城を旋りて携へ行く 「(305)」

城ナドノ体アル時ハ此ノ如シ

om de middag.

昼ヒルノ邊ト言フガ如シ

時節ニカノル時ハ如此

om de maand.

一月経り又一月周り

年月日ニカノル時ハ此ノ如シ

㊫ om.

為ト訓ス

het is maar om te la

是唯笑はんが為

㊬ om aan.

をト訓シ又ト訓ス

hij geeft nergens om.

何れにも与へず 「(286)」

om iets

ものを思ふ

実詞ニカノレハの静詞ニカノレハに動

詞ニカノレハ為又トを

㊭ om.

此モ周りてト訓シ旋りて任訳スベシ

方角ニカノレリ

om de noord graan.

北に周りて行く

此ハ譬へハ西ヨリ船ニテ東ニ行時ニ中

間ニ嶋ナドアリテ直ニ行キ難キ時ニ北ニ

周リテ行クナド也今西海通り東海

通りナド云モ此ノ如シ

㊮ om en om.

転ト訓ス 「(287)」

om en om wenden.

転覆すメシタニ覆すト言フ意

㊯ door

よりト訓ス

door mij gedaan zijn. 杯ノ類也

㊺ of

ヤト訓シ又カト訓ス

ik zal mij wreeken

of ik zal komen

我怨を報んや能らん哉

zeg mij of gij het zult

doen of niet

我ニ言ハ汝これをせん哉否ヤを

ik twijffer niet of hij

zal het doen. 一 (35b)

彼人それを為んかのことを疑ふ事なし

men kan hem niet een

woord spreeken of hij

werd kwaad.

彼人怒らんかの故二人一言を言フ事

能也

naauwlijk was de koning

in de leger gekomen,

of door geschied een

slag bij

王纒二陳中ニ來るかと思ハ即ち

合戦をなす

⑩ naauwlijk of

纒ニ かと思ハ即ちト訓ス其語ハ

右ニ引ルガ如シ 一 (35c)

⑩ of, als of.

如ト訓シ又如ト訓ス

het is zijn moeders wee,

zen, of zij liefde.

其レハ其母の形見なり其母生たる

か如シ

weezen; portrait ナリ

dat kind is zijn vaders

portrait, gelijk de va,

der. ナドノ類也此ノ of 八 gúan,

guis. ノ如シ故ニ過去詞ヲ用テ lee,

fte ト訓フ

⑩ of.

モト訓ス

of hij kwaad is of niet 一 (35c)

aangeleegen.

彼人怒らんも然らざらんも爰ニ於て

拘る事なし

of gij dat doet ik zal toch

niet helpen

汝これを為とも決て如何ともする

こと能わし

右ノ of 八 schoon 同意也

⑩ toch.

固リト訓シ又必トモ訓ス俗ニハ決シ

トト訓ス

⑩ toch.

願くハト訓シ又請ト訓ス俗ニハ何卒

ト訓ス

⑩ of. 一 (35c)

必ト訓ス

夫人不言言必有中焉ノ意ナリ

de w

louw, dat hij niet

uit de cirkel wijken

翻 助 詞 考 (一)

of dat hem de droes

aan strikken scheuren.

女巫ロウニ謂テ日昼門ノ外ニ去ルナ

かれ去らバ必魔ありてかれを引裂

て屑となさんと

又上ニ去れとある時ハ去らすんバ

必と言フ意ナリ

⑩ dan, dan of.

又ハ カト訓ス

men weet niet of hij 一 (35c)

leefd, dan of hij dood is.

彼人死たるか又生たるか知れず

⑩ dan.

然れハ又然らハト訓ス

⑩ dan, als.

よりもト訓ス

grooter dan de anderen.

又 als ノ条ト見ユ

⑩ dan.

其時ハト訓ス

zo hij mij die tegenwerping

doet, dan zal ik hem

antwoorden dat

彼人我ニ右の難問ヲなばハ其時ハ我

れニ語レ言ハト^ワ、^レ」(376)

als dan. トイフモ同

⑩ dan dan .

或時ハ^レ一たびハ^レ一ツハ^レ訓ス一定

セサル意ノ詞ナリ

hij is dan eens wel en

dan weer kwalijk.

彼人一度ハ能ク一度ハあしく

右ハ dan ヲニツイヘリ

⑩ ook.

もト訓ス亦ノ字ノ意也。

ook ノ使^レ様 alleen. 二準知スベシ

⑩ ook, om die reden.

それゆへト訓シ又モ^レ訓ス

die stoffen zijn schoon, 1 (376)

zij kosten ook veel geld.

彼貨物美なり値貴くもあり

⑩ nog nog .

あらず〜ト訓ス

het is nog heet, nog warm

weer.

暑からず寒からざる天気

⑩ nog.

いまたト訓シ又なを^レ訓ス

猶ノ字ノ意也

het is nog dag, blijft nog wat.

今猶昼なり今猶少しく止まれ

また昼なりまた少し居れの意

gij zult geen werk

doen, nog úw zoon. トアリ 1 (384)

右ノ様ナルキハまたト訓スベシ

⑩ nog niet.

いまたあらずト訓ス未ノ字ノ意也

⑩ te meer

それといふも一ツハト訓ス want 二似タリ

⑩ naauwlijks.

わづかに^レやう〜^レ訓スベシキワツツナル

詞也纒ノ字ノ意

wij waren naauwlijks

uit de stad.

わづかに城下を出た

やう〜城下を出た

naauwlijks of. ハ of ノ条ト

二出タリ見合セテ考へ知ルベシ

⑩ anders, anderzins, 1 (385)

andersins

然らずハ又否則^レ訓ス

翻^レ助詞考^レ(一)

助語ニテナキハ異様^レ他人^レ他事^レ

訓ス anders bevond, een

anders ナ下也

⑩ behalven.

唯除^レト訓ス

⑩ uitgezonderd.

ト二回^レン

但^レ behalven 八詞ニモカノル

uitgezonderd. 八物ニカノレリ

⑩ bijzonderlijk

別^レトト訓ス

⑩ integendeel.

却^レト訓ス是ニ反^レト^レ言^レ 1 (384)

⑩ eindelijk.

終^レトト訓ス

⑩ min.

尠^レト訓ス

een jaar min tweemaal,

nd. 十ヶ月ノ事

㊦ op verre na

余程ノ意ナレト決してト訳スベシ

op verre na zo groote niet.

決して如此大ならず又如此大なら

ざる事遠ク

㊦ mogelijk.

或ハト訓ス

疑ノ詞オシハカル辞助詞ニ用

mogelijk zal hij zeggen J (86)

ナト彼人言フテアラウト推ハカルナリ

misschien ㊦見

㊦ mogelijk, wel zijn

可在

静詞ノ時如此

㊦ met.

以下訓ス

met pen schrijven.

多クハ動他ノ詞ニカヘル

㊦ met.

与^ト又と共にト訓ス

met hem spreken.

多クハ自動詞ニカヘル又名ニモカヘル

㊦ met.

なるト訓ス J (86)

een huis met drie ver.,

dieping. ナウト云フ

㊦ voor zo verre.

ニ於てハ ト訓シ

所ニ於てハ ト訓ス

㊦ niet minder.

又ト訓ス

前ニ言ヘル所ニ相少カラヌ程ニスルト也

insgelijk ノ意ニ似タリ

㊦ kan't zijn.

als 't mogelijk is

大概同意

㊦ waare het.

als 't waar

同意

たとへハ 訓ス

のじやうじ 訓ス J (86)

㊦ eer lang

wel haast.

程なくと訓ス

㊦ op verre na niet.

決してす又ざる事遠しト訓ス

zeer ノウラ也

op verre na zo groote

niet.

此の如く大なる事遠ク

㊦ veer min.

況ンヤト訓ス

㊦ gaarne.

喜テト訓ス

㊦ niet.

不ト訓ス J (86)

㊦ niet zijn.

あふち

にあらふ

㊦ geen.

無ト訓ス

実詞死詞ニ連ル時

daar is geen mensch.

㊦ geen.

不ト訓ス

実詞死詞ト動詞ト連ル時

ik eet geen kaas.

inderdaad of met

verbeelding.

実事ノ上ニテモ又意ヲ以シテモト訓ス

㊦ te. J (86)

ge ノ附タル詞ト hebben トノ間ニアレハ

te ハアルモ無力如シ

karel de vijfde. ㄱ(ㄱㄱ)
karel de kaale keizer.

willem de derde.

是ノ類ノ外ハ見アタラズ

㊦ de

意味ヲ重ク言フノ de ナリ ik

ben de uwe. ハ

úwe dien aar. ノ意也

我こそ君の僕なれト言フカ如シ

詳ニ前ニ見タリ

㊦ den.

是モ発声ノ詞也 den ヲ附レハ下ノ詞カ

mij, ú, hem. ナドノ如シ類ニ

ナル陽詞ニカキル也

van de vader. 父の

den heemel eeren. 天を敬ふ ㄱ(ㄱㄱ)

天を敬ふ

右ノ den ハ mannelijk naam ニ

カキリテツクナリ

㊦ het

発声ノ詞也 geenerlijk naam,

woord. ノ独詞ト諸ノ死詞トニ附ク也

静詞動詞助詞ノ類ヲモ死用スレバミ

ナ het. 附クナリ

de, het 附カ又ハ god 又ハ人ノ名國ノ

名数ノ名ナリ山川ノ名ニハ附ク也

de heer N: ハ heer. ニ附ク

de 也各ハ其次ニ添フテイフ意ナリ

vande wel spreekende

cicero 之 de ハ welspreekende

man. ト言フ意ニテ man ハ含メリ ㄱ(ㄱㄱ)

其含メル処ノ man ト云フ詞ニツキタル

de 也 cicero. ハ又其次ニ名ヲ添ル

ヲ言フナリ

㊦ het

それト訓スル時ハ voornamen

ノ類也

het is . ナテ也

㊦ wel.

よく又随分主訓ス

軽キ詞也トシトキキトハ訓スヘカラズ

ik ben ú verplicht.

忝へじやん

ik bedank ú.

忝へ存じぬ

何レモ忝シ也但 verplicht. ハ bij, ㄱ(ㄱㄱ)

voegelijk ノ類ナレハ忝ク存シタルヲ

言フ bedanken. ハ W:W: ナレバ

忝シトスルナリ verplicht ハ心腹ノ意

アリ bedanken. ハ御蔭トスルノ意

アリ gods dank. ナテニテ知ヘシ

niet zo zeer op gelet

als om cieraad te die,

翻 助 詞 考 (一)

nen.

左のニ肝要にハならて唯にかせり

ニなるばかりなり

Alleenijre zij wúrmen

zijn, op 20 na, gestorven.

一十のう

*t eene door *t andere ㄱ(ㄱㄱ)

gerekend.

平均つじ算たぬト ㄱ(ㄱㄱ)